



Tlumočnická propedeutika (DE)

PhDr. Mgr. Petra Mračková
Vavroušová, Ph.D.

Petra.Vavrousova@ff.cuni.cz



Druhy tlumočení



jazyk A, B, C
(a)symetrický systém
relais / relay / pilotáž, pivot
retour

KONFERENČNÍ TLUMOČENÍ

○ Konsektivní tlumočení

- vysoká konsekutiva
- tlumočnická notace

○ Simultánní tlumočení

- kabinové
- šušotáž
- šepták
- s textem

- Bilaterální (dialogické, doprovodné) tlumočení
- Tlumočení z listu
- Komunitní tlumočení
- Soudní tlumočení
- Tlumočení pro média
- Remote tlumočení (tlumočení na dálku)
- Tlumočení filmů
- Tlumočení ve znakovém jazyce
- Tlumočení pro nevidomé (audiokomentář)

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ)

<http://www.cktjz.com/>

- 2000, nezisková profesní organizace
- Certifikační vzdělávací program
- Zprávy v českém znakovém jazyce:

<https://www.facebook.com/Zpr%C3%A1vy-v-%C4%8Desk%C3%A9m-znakov%C3%A9m-jazyce-113496498714657>



Tlumočení na dálku?



Zdroj: Jinými slovy

- <https://barboratite.cz/remote-interpreting-na-co-si-dat-pozor-jako-tlumocnik/>
- <https://www.jinymislovy.cz/jak-jsme-tlumocily-pres-zoom/>

Literatura

- Roderick Jones: *Conference Interpreting Explained*
- Danica Seleskovitch: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*
- Andrew Gillies: *Note-Taking for Conference Interpreting - A Short Course*
- Heinz Matyssek: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*
- James Nolan: *Interpretation: Techniques and Exercises*

